

TRANSLATION OF ONOMATOPOEIA IN COMIC BOOKS



SEMA NUR SAYGILI - CAN ANIL KULLUNYAR
IMT 4125 FALL 2019



TABLE-1



TABLE-2

INTRODUCTION

THIS RESEARCH ANALYZES TRANSLATION OF ONOMATOPOEIA IN COMIC BOOKS FROM ENGLISH TO TURKISH. WE AIM TO SHOW THE PROBLEMS AND THE SOLUTIONS TRANSLATORS OFFER IN ORDER TO QUESTION THEIR ATTITUDE TOWARDS ONOMATOPOEIC WORDS AND WE OFFER OUR SUGGESTIONS.

LITERATURE REVIEW

OUR RESEARCH SO FAR HAS REVEALED THAT TRANSLATING COMICS COMES WITH ITS OWN SET OF CHALLENGES, SUCH AS LIMITED SPACE FOR THE TEXT OR STYLIZATION ISSUES, THAT TRANSLATING ONOMATOPOEIA CAN BE ESPECIALLY CHALLENGING WHEN THERE ISN'T A DIRECT TRANSLATION OF A PARTICULAR SOUND IN THE TARGET LANGUAGE (KOKKO, 2013, DRABBLE, 2000, AZARI AND SHARIFIFAR, 2017).



METHODOLOGY

- WE SCANNED SEVERAL RESEARCH PAPERS
- SELECTED COMIC BOOKS ARE FIGHT CLUB 2 AND BLACK SCIENCE
- TRANSLATORS OF THESE COMIC BOOKS ARE MIN SOO KIM AND SINAN LURAL
- WE HAVE CLASSIFIED THE PROBLEMS AND OFFERED OUR SUGGESTIONS



FOR FURTHER EXAMPLES
SEE QR CODE ABOVE

TRANSLATED ONOMATOPOEIAS

TABLE-1

SOURCE TEXT-ENGLISH	TARGET TEXT-TURKISH
HSSS	TISSS
THUMP THUMP	KÜT KÜT
BARK	HAV HAV
REE REE REE	BİP BİP BİP
BUDDA BUDDA	ÇATA ÇATA
RIBBIT	VRAK
DEEP DEEP	DIİT DIİT

NON-TRANSLATED ONOMATOPEIAS AND OUR SUGGESTIONS:

TABLE-2

SOURCE TEXT-ENGLISH	TARGET TEXT-TURKISH	OUR SUGGESTIONS
ARGH--	ARGH--	AHHHH--
RING RING	RİNG RİNG	ZİRR ZİRR
SNIFF	SNİFF	HİİHF/HİİNF
CLUNK	KLİNK	KİRŞŞ
POWW	POWW	BAMM
GASP	GASP	HAHH
DREEE-	DREEE-	diiii-
KRAWWK	KRAWWK	GAAAK
TOOM	TOOM	BAAAAM
FIZZIT	FIZZIT	BİZZIT

CONCLUSION

OUR RESEARCH HAS REVEALED THAT MOST OF THE TIME TURKISH TRANSLATORS RELY ON REPETITION, ESPECIALLY WHEN TRANSLATING AN ONOMATOPOEIA THAT HAVE NO TURKISH EQUIVALENT. EVEN THOUGH THIS METHOD CAN PROVE USEFUL WHEN IT COMES TO ADDING NEW WORDS TO THE TURKISH LANGUAGE, THERE ARE SEVERAL OCCASIONS WHERE IT MIGHT CAUSE SOME PROBLEMS. WE THINK THAT THESE PROBLEMS CAN BE REMEDIED BY THE TRANSLATORS' CREATIVITY, COMING UP WITH THEIR OWN TRANSLATIONS OF ONOMATOPOEIA.

REFERENCES

- AZARI, R. SHARIFIFAR, M. (2017) TRANSLATING ONOMATOPOEIA: AN ATTEMPT TOWARD TRANSLATION STRATEGIES
 DRABBLE, M. (ED.). (2000) THE OXFORD COMPANION TO ENGLISH LITERATURE
 PALAHNLIK, C., CAMERON STEWART. (2015) FIGHT CLUB 2
 PALAHNLIK, C., AND CAMERON STEWART. (2015) DÖVÜS KULÜBÜ 2 TRAN. MIN SOO KIM (2015)
 REMENDER, R. (2014) BLACK SCIENCE BOOK 1
 HOW TO FALL FOREVER
 REMENDER, R. (2014) KARA BİLİM CİLT 1
 SONSUZA KADAR DÜŞME YOLLARI TRAN. SINAN LURAL (2015)
 KOKKO, V. (2013) KPOW, CHINK, SPLAT: TRANSLATIONS OF SOUND EFFECTS IN SEVEN COMICS